

全国音乐院系教学总谱系列

Edition Eulenburg

No.413

SCHUMANN

SYMPHONY No.4

D minor/d-Moll/Ré mineur

Op.120

舒 曼 第四交响曲

d 小调

Op.120



Eulenburg
湖南文艺出版社

原版引进

全国音乐院系教学总谱系列

ROBERT SCHUMANN

SYMPHONY No.4

D minor/d-Moll/Ré mineur

Op.120

Edited by/Herausgegeben von

Linda Correll Roesner

舒 曼
第四交响曲

d 小调

Op.120

琳达·科雷尔·罗埃斯纳 编订



Eulenburg

湖南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

舒曼《第四交响曲》: d 小调 Op. 120/(德) 舒曼著.
长沙: 湖南文艺出版社, 2008. 9
(全国音乐院系教学总谱系列)
ISBN 978-7-5404-4211-8

I. 舒… II. 舒… III. 交响曲 — 总谱 — 德国 — 近代
IV. J657.611

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 145171 号

© with permission of SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz, Germany

朔特音乐出版有限责任公司

Chinese language edition:

© 湖南文艺出版社

版权所有, 翻印必究。

著作权合同图字: 18-2008-140

舒 曼
第四交响曲
d 小调
Op.120

责任编辑: 孙 佳

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网址: www.hnwy.net/music

湖南省新华书店经销

湖南新华印刷集团有限责任公司(邵阳)印刷

*

2008 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 850×1168mm 1/32 印张: 5.875

印数: 1—2,500

ISBN 978-7-5404-4211-8

定价: 35.00 元

本社邮购电话: 0731-5983102

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换。

PREFACE/VORWORT

In 1853, when the first edition of Schumann's Symphony No. 4 in D minor, Op. 120 appeared, the publisher – or, more likely, Schumann himself – felt it necessary to call attention to the period of time that had elapsed between the work's composition and its publication. The verso of the score's title-page contains the following remark:

This symphony was sketched already in 1841, shortly after the first [symphony] in B flat major; however, it was not fully orchestrated until 1851. This comment seemed necessary since later two other symphonies appeared, designated Nos. 2 and 3; chronologically speaking, therefore, these would be the third and fourth.

Schumann's 'symphony year' of 1841 began with a flurry of activity on 23 January with his sketch of the B flat major symphony Op. 38 (the 'Spring'). This work, drafted in only four days and scored during the month of February, was performed as early as 31 March in a concert at the Leipzig Gewandhaus conducted by Mendelssohn. Its huge success was an immediate inspiration for Schumann to write, in April, another symphonic work (later published as 'Overture Scherzo and Finale' Op. 52). A fantasy for piano and orchestra (later to become the first movement of the Piano Concerto, Op. 54) followed in May. Schumann then turned to the composition of yet another symphony, in D minor. A degree of uncertainty, however, seems to have surrounded this work from its conception. According to Schumann's annotation in his *Haushaltbuch*, a household-accounts book that also served as an abbreviated diary, he

Als 1853 die Erstaussage von Schumanns Sinfonie Nr. 4 in d-Moll op. 120 veröffentlicht wurde, schien es dem Verleger angebracht – wahrscheinlicher aber noch Schumann selbst –, auf die Zeitspanne hinzuweisen, die zwischen Komposition und Veröffentlichung dieses Werkes verstrichen war. In der Partitur findet sich auf der Rückseite des Titelblatts folgender Hinweis:

„Die Skizze dieser Symphonie entstand bereits im J. 1841 kurz nach der I^(sten) in B-Dur; wurde aber erst im J. 1851 vollständig instrumentirt. Diese Bemerkung schien nöthig, da später noch zwei mit den Nummern II und III bezeichnete Symphonien erschienen sind, die der Zeit der Entstehung nach folglich die III^(te) und IV^(te) wären.“

Sein „Sinfoniejahr“ 1841 begann Robert Schumann am 23. Januar mit fieberhafter Aktivität über den Skizzen zur B-Dur-Sinfonie op. 38, der *Frühlingssinfonie*. Dieses Werk, entworfen in nur vier Tagen und im Februar instrumentiert, wurde schon am 31. März in einem Konzert im Leipziger Gewandhaus unter Mendelssohns Leitung uraufgeführt. Der außerordentliche Erfolg dieser Sinfonie inspirierte den Komponisten schon im April zu einer weiteren sinfonischen Komposition, die später als Overtüre, Scherzo und Finale op. 52 veröffentlicht wurde. Eine Phantasie für Klavier und Orchester folgte im Mai und wurde später zum ersten Satz des Klavierkonzerts op. 54. Danach wandte sich Schumann einer weiteren Sinfonie zu mit der Tonart d-Moll. Ein gewisses Maß an Unsicherheit scheint dieses Werk aber von Anfang an umgeben zu haben. Folgt man seinem *Haushaltbuch*, das auch als stich-

began the work on 29 May 1841.¹ But on 9 June, before he had finished his sketch, he – uncharacteristically – set it aside. Returning to it on 1 August, Schumann finished the draft. The task of revising his B flat major symphony for publication, however, prevented him from resuming work on the D minor symphony until the end of the month. He completed the orchestration of the first movement on 31 August and of the entire symphony on 9 September (both of these dates appear in the 1841 autograph score as well as in the *Haushaltbuch*). On 13 September 1841, Clara Schumann's 22nd birthday and the day after Robert and Clara Schumann's first wedding anniversary, Schumann surprised his wife with the completed score of the D minor symphony, the first printed orchestral parts (proof sheets) of the B flat major symphony, and the newly-printed Rückert Lieder, Op. 37.²

Later that year, on 6 December, the D minor symphony had its first performance at the Leipzig Gewandhaus in a concert given by Clara Schumann with Franz Liszt as guest artist. Ferdinand David conducted. Apparently the symphony was not well played. Moreover, its reception was overshadowed by the furore surrounding the performance of Liszt's *Hexameron* by the two virtuoso pianists.³ After this less-than-auspicious première Schumann did not actively seek another performance. Apart from a halfhearted attempt in the au-

wortartiges Tagebuch diente, so begann er mit dieser Komposition am 29. Mai 1841¹. Aber schon am 9. Juni legte er die Skizzen wieder beiseite, bevor er sie beendet hatte; das war sehr ungewöhnlich für Schumann. Am 1. August nahm er sie sich wieder vor und schloß den Entwurf ab. Die Aufgabe, die B-Dur-Sinfonie für die Veröffentlichung durchzusehen, hielt ihn jedoch von der Arbeit an der d-Moll-Sinfonie bis zum Ende des Monats ab. Am 31. August beendete er die Instrumentation des ersten Satzes und am 9. September der gesamten Sinfonie. Diese beiden Daten finden sich in der autographen Partitur von 1841 und auch im *Haushaltbuch*. Am 13. September 1841, Claras 22. Geburtstag und einen Tag nach Robert und Clara Schumanns erstem Hochzeitstag, überraschte der Komponist seine Frau mit der Partitur der d-Moll-Sinfonie, den ersten Korrekturabzügen der Orchesterstimmen der B-Dur-Sinfonie und mit den frisch gedruckten *Rückert-Liedern* op. 37.²

Später im selben Jahr, am 6. Dezember, wurde die d-Moll-Sinfonie im Leipziger Gewandhaus in einem Konzert uraufgeführt, das Clara Schumann und Franz Liszt als Gast mitgestalteten. Ferdinand David dirigierte. Allem Anschein nach war die Darbietung mäßig. Darüber hinaus stellte das Aufsehen, das der Vortrag von Liszts *Hexameron* durch die beiden Klaviervirtuosen erregte, die Aufnahme der Sinfonie in den Schatten.³ Nach der alles andere als vielversprechenden Premiere hat Schumann sich nicht sonderlich um eine weitere Auf-

¹ Robert Schumann, *Tagebücher*, Band III, *Haushaltbücher*, ed. Gerd Nauhaus (Leipzig, 1982), p. 184. The *Haushaltbuch* is the source for all of the dates cited in the present discussion.

² Both Robert and Clara Schumann's accounts of this day are preserved in their *Ehetagebuch*. Robert Schumann, *Tagebücher*, Band II, 1836–1854, ed. Gerd Nauhaus (Leipzig, 1987), pp. 185–186. English translation in *The Marriage Diaries of Robert & Clara Schumann*, ed. Gerd Nauhaus, transl. Peter Ostwald (Boston, 1993), pp. 108–109.

³ Clara Schumann's account of the event in the *Ehetagebuch* is revealing, *ibid.*, p. 195. English transl., pp. 120–121.

¹ Robert Schumann, *Tagebücher*, Band III, *Haushaltbücher*, hg. von Gerd Nauhaus, Leipzig 1982, S. 184. Das *Haushaltbuch* ist Grundlage für alle im weiteren zitierten Daten.

² Die Darstellungen von Robert und Clara Schumann sind in ihrem *Ehetagebuch* festgehalten. Robert Schumann, *Tagebücher*, Band II, 1836–1854, hg. von Gerd Nauhaus, Leipzig 1987, S. 185f.

³ Aufschlußreich ist Clara Schumanns Bericht über dieses Ereignis im *Ehetagebuch*; *ebda.*, S. 195.

turn of 1843 to interest the publishing firm of C. F. Peters in the work,⁴ the composer appears to have abandoned it. Then, on 12 December 1851, almost exactly 10 years after the disappointing première, Schumann took up the D minor symphony again. What might his reasons have been for returning to the work?

One of the most striking features of the D minor symphony is its structure. The individual movements – none of them entirely complete in themselves – are intended to follow one another without breaks, resulting in a large one-movement design. Common thematic, rhythmic, and harmonic threads run through the work. In 1841 such an approach to symphonic form was unusual.⁵ It was, of course, to become popular during the second half of the 19th century, when the aesthetic ideal of the total unification of a work of art would dominate creative thinking.

Perhaps it was Schumann's own engagement with this aesthetic ideal in his late works that led to a resumption of interest in the abandoned symphony.⁶ In any event, Schumann completed the new score on 19 December. The original title-page and the first page of musical text of the 1851 autograph score reveal that the composer considered re-titling the work 'Phantasie' (he also refers to it once in the *Haushaltbuch* as 'Phantasie'). Although some of the revisions Schumann made in 1851 are substantial, the style of the symphony re-

führung bemüht. Abgesehen von einem halbherzigen Versuch im Herbst 1843, den Verlag C. F. Peters für eine Veröffentlichung zu gewinnen⁴, scheint der Komponist dieses Werk abgeschrieben zu haben. Am 12. Dezember 1851 dann, fast genau 10 Jahre nach der enttäuschenden Uraufführung, wendete sich Schumann der d-Moll-Sinfonie wieder zu. Was mögen seine Gründe gewesen sein, auf dieses Werk zurückzukommen?

Eines seiner bemerkenswertesten Kennzeichen ist der Aufbau. Die einzelnen Sätze – keiner von ihnen in sich selbst wirklich abgeschlossen – sollen einander ohne Pause folgen und führen so zu einer großen einsätzigen Faktur. Gemeinsame thematische, rhythmische und harmonische Zusammenhänge durchziehen das Werk. Im Jahr 1841 war diese Annäherung an die sinfonische Form noch ungewöhnlich.⁵ Freilich sollte sie dann in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts weit verbreitet sein, in der das ästhetische Ideal der vollständigen Vereinheitlichung eines Kunstwerkes das kreative Denken beherrschte.

Vielleicht war es Schumanns Verantwortungsgefühl gegenüber seinem Spätwerk, das sein Interesse an der aufgegebenen Sinfonie wieder weckte⁶. Wie auch immer: Am 19. Dezember 1851 beendete er die neue Partitur, deren Deckblatt und die erste Notenseite darauf hinweisen, daß der Komponist das Werk in „Phantasie“ umbenennen wollte. (Auch im *Haushaltbuch* findet sich ein entsprechender Bezug.) Sind die Änderungen Schumanns von 1851 auch tiefgreifend, so bleibt die Anlage der Sinfonie von 1841 in ihrer Substanz doch

⁴ See Rufus Hallmark, 'The Sketches for *Dichterliebe*', *19th-Century Music*, 1 (1977), p. 133

⁵ See the press reviews of the concert of 6 December 1841 reproduced in Egon Voss, 'Einführung und Analyse', in the Goldman-Schott *Taschenpartitur* of the symphony (Mainz, 1980), pp. 147–148

⁶ See Linda Correll Roesner, 'Ästhetisches Ideal und symphonische Gestalt: Die d-moll-Symphonie um die Jahrhundertmitte', in *Schumann in Düsseldorf. Werke – Texte – Interpretationen*, ed. Bernhard R. Appel (Mainz, 1993), pp. 55–71

⁴ vgl. Rufus Hallmark, „The Sketches for *Dichterliebe*“, in: *19th-Century Music* 1 (1977), S. 133

⁵ vgl. die Rezension dieses Konzertes, das am 6. Dezember 1841 stattfand; zitiert in: *Robert Schumann. Sinfonie Nr. 4 d-Moll op. 120. Einführung und Analyse* von Egon Voss, München-Mainz 1980, S. 147f.

⁶ vgl. Linda Correll Roesner, „Ästhetisches Ideal und symphonische Gestalt: Die d-moll-Symphonie um die Jahrhundertmitte“, in *Schumann in Düsseldorf. Werke – Texte – Interpretationen*, hg. von Bernhard R. Appel, Mainz 1993, S. 55–71

mained essentially that of 1841. In this regard it is interesting to note that Schumann's comments in the *Haushaltbuch* and in the 1851 autograph score show that he thought of his revision principally in terms of orchestration (see Editorial Notes below).

Stylistically, the music Schumann composed in the 1850s had moved considerably beyond his works of the early 1840s, a point not lost on reviewers of the first performances of the symphony in its revised version.⁷ The tendency towards tonal synthesis,⁸ the dense textures, the marked slowing of the harmonic rhythm coupled with a leaning towards rapidly moving, almost rhapsodic melodic lines, the increased rhythmic flexibility – in short, all of the hallmarks of Schumann's late style that lend breadth and continuity to the music – are foreign to the works of the early 1840s. Is it possible that, after having 'modernized' the orchestration, Schumann was worried that the heavier scoring characteristic of his musical thinking in 1851 might be incompatible with music he had composed in 1841? Some such concern about the symphony's viability may have made him cautious in committing himself fully to it for, although he had a set of orchestral parts copied early in 1852, he seems to have been hesitant about bringing the work to performance. No further mention of the symphony appears in any of the primary sources until 30 December 1852, when Schumann noted in the *Haushaltbuch* that he had completed a 4-hand piano arrangement.

The first performance of the 1851 version finally took place in Düsseldorf on 3 March 1853, with Schumann conducting. His comment in the *Haushaltbuch* – 'Dmollsymphonie [sic] u. Freude daran' ('D minor symphony and joy in it')⁹ – indi-

⁷ See the reviews cited in Voss, op. cit., pp. 155 ff.
⁸ See Reinhard Kapp, *Studien zum Spätwerk Robert Schumanns* (Tutzing, 1984), especially pp. 168–178

⁹ *Tagebücher*, Band III, *Haushaltbücher*, op. cit., p. 618

erhalten. In dieser Hinsicht kommen Schumanns Notizen im *Haushaltbuch* und in der Partitur von 1851 insofern Bedeutung zu, als er darauf hinweist, im wesentlichen an eine Neuinstrumentierung gedacht zu haben (siehe Einzelanmerkungen unten).

In stilistischer Hinsicht haben sich Schumanns Werke der fünfziger Jahre beträchtlich über die der Vierziger hinaus entwickelt. Dies entging auch den Rezensenten der Uraufführung der überarbeiteten Fassung nicht.⁷ Die Tendenz zur tonartlichen Geschlossenheit⁸, die dichte Textur, die auf fallende Verlangsamung des harmonischen Rhythmus gepaart mit einer Neigung zu rasch-bewegten, beinahe rhapsodischen melodischen Linien, die gesteigerte rhythmische Flexibilität – kurz: all die Zeichen von Schumanns Spätstil, die seiner Musik Weite und inneren Zusammenhang verleihen, sind den Werken der frühen 1840er Jahre fremd. Ist es denkbar, daß Schumann nach der „modernisierten“ Orchestrierung besorgt war, seine die musikalische Denkart der Jahres 1851 bezeichnende „schwere“ Instrumentierung könne mit der 1841 komponierten Musik nicht vereinbar sein? Etwas von einer solchen Sorge über die Überlebensfähigkeit der Sinfonie könnte mit der Grund dafür gewesen sein, sich so wenig für das Werk einzusetzen. Zwar ließ er Anfang 1852 die Stimmen abschreiben, zögerte aber dennoch, das Werk aufführen zu lassen. Erst am 30. Dezember 1852 wird die Sinfonie in den Primärquellen wieder erwähnt, als Schumann im *Haushaltbuch* notierte, er habe einen Klavierauszug zu vier Händen fertiggestellt.

Schumann selbst dirigierte schließlich die Uraufführung der Fassung von 1851 am 3. März 1853 in Düsseldorf. Seine Eintragungen im *Haushaltbuch* – „Dmollsymphonie u. Freude daran“⁹ – zeugen vom Erfolg der Aufführung. Wenig später ver-

⁷ vgl. die Rezensionen in Egon Voss, a. a. O., S. 155ff.

⁸ vgl. Reinhard Kapp, *Studien zum Spätwerk Robert Schumanns*, Tutzing 1984, besonders S. 168–178

⁹ *Tagebücher*, Band III, *Haushaltbücher*, a. a. O., S. 618

cates that the performance was a success. Shortly thereafter he sold the symphony to the publishers Breitkopf & Härtel, receiving 36 Louis d'or for it on 6 May.¹⁰ An unpublished letter of 21 April 1853 from Breitkopf & Härtel to Schumann contains details of the publishing agreement.¹¹ They promised him multiple engraved copies of the string parts by 11 May, in time for a performance of the symphony at the Niederrheinisches Musikfest in Cologne on 15 May. Schumann had requested these string parts in a letter of 18 April and apparently had also raised the question of the symphony's numbering at that time, for the publisher's letter firmly states that the symphony must be given the number four and the opus number 120. Perhaps this exchange about the symphony's numbering offers another indication that Schumann was somewhat uncomfortable with the style of the work and did not want the public to perceive it as one of his newest creations. Although Schumann's letter to Breitkopf & Härtel of 18 April 1853 is no longer extant, it is not difficult to surmise from the reply that the composer had wished to number the symphony in accordance with its chronological position (i.e., as Symphony No 2; see also the remark on the verso of the title-page of the first edition cited above). A letter Schumann wrote to Johann Verhulst on 3 May 1853, less than two weeks before the symphony was scheduled to be performed at the Niederrheinisches Musikfest, provides another indication of his ambivalence.¹² Turns of phrase such as 'the old symphony' and 'it is almost against my will that it be performed', coupled with Schumann's observation that he had in any event completely re-orchestrated the work, strongly suggest he was keenly aware that stylis-

kaufte er die Sinfonie an das Verlagshaus Breitkopf & Härtel und erhielt dafür am 6. Mai 36 Louis d'or¹⁰. Ein unveröffentlichter Brief von Breitkopf & Härtel an Schumann, datiert mit 21. April 1853, teilt Einzelheiten der Abmachung für die Veröffentlichung mit.¹¹ So garantierten sie ihm zum 11. Mai, rechtzeitig zu einer Aufführung der Sinfonie anlässlich des Niederrheinischen Musikfestes in Köln am 15. Mai, einen Stimmensatz der Streicher in mehrfacher Ausfertigung. In einem Brief vom 18. April hatte Schumann diese Streichersstimmen erbeten und bei dieser Gelegenheit augenscheinlich auch die Frage nach der Zählung der Sinfonie zur Sprache gebracht; der Brief des Verlegers nämlich bestimmt die Nummer 4 und die Opuszahl 120. Dieser Gedankenaustausch über die Numerierung der Sinfonie bringt vielleicht einen weiteren Aspekt ins Spiel: Schumann fühlte sich bei der Kompositionsweise des Werks unbehaglich und wünschte nicht, daß man es für eine seiner neuesten Schöpfungen hielt. Wenn auch sein Brief vom 18. April 1853 an Breitkopf & Härtel sich nicht erhalten hat, kann man doch unschwer aus dem Antwortbrief ablesen, daß der Komponist eine Numerierung der Sinfonie gewünscht hatte, die chronologisch korrekt war (folglich als Sinfonie Nr. 2; vergleiche hierzu die Anmerkung auf der Rückseite des Titelblattes der Erstausgabe, die weiter oben zitiert wurde). Ein Brief an Johann Verhulst vom 3. Mai 1853, weniger als zwei Wochen vor der angekündigten Aufführung beim Niederrheinischen Musikfest geschrieben, sorgt für ein weiteres Indiz für Schumanns zwiespältige Haltung¹². Formulierungen wie „die alte Symphonie“ und „es ist beinahe gegen meinen Willen, daß sie aufgeführt wird“ im Verein mit sei-

¹⁰ *ibid.*, p. 681

¹¹ Kraków, Biblioteka Jagiellońska, No. 4686 in Band 25 of Schumann's correspondence; copy in Robert-Schumann-Forschungsstelle, Düsseldorf

¹² *Robert Schumann's Briefe. Neue Folge*, ed. F. Gustav Jansen, 2nd ed. (Leipzig, 1904), pp. 371–372

¹⁰ *ebda.*, S. 681

¹¹ Krakau, Biblioteka Jagiellońska, Nr 4686 in Band 25 von Schumanns Korrespondenz; eine Kopie befindet sich in der Robert-Schumann-Forschungsstelle, Düsseldorf

¹² *Robert Schumanns Briefe. Neue Folge*, hg. von Gustav Jansen, Leipzig (2) 1904, S. 371f.

tically he no longer spoke the symphony's language. But the symphony was well received at the musical festival, and with this success Schumann appears to have cast his reservations aside.

A comment on the 1841 version of the symphony seems appropriate. Its first champion was Johannes Brahms, whose extensive collection of MSS included Schumann's 1841 autograph score. Brahms's love for the early version and his conviction that its fresh beauty and gracefulness had been lost in the 'ponderous dress' of Schumann's 1851 orchestration¹³ led him to undertake, together with the conductor Franz Wüllner, an edition of the 1841 version. This edition, published in 1891 by Breitkopf & Härtel as a supplement to the Schumann *Gesamtausgabe* (Series I, No. IVa), is actually a conflation of the 1841 and 1851 versions. In 1982 C. F. Peters published an edition by the conductor Marc Andrae. A critical edition of the 1841 version is planned as part of the new Schumann *Gesamtausgabe*.

ner Bemerkung, er habe die Sinfonie allenfalls völlig uninstrumentiert, zeugen eindeutig von seinem klaren Bewußtsein, die Sprache dieser Sinfonie schon längst nicht mehr zu sprechen. Doch fand die Sinfonie auf dem Musikfest eine gute Aufnahme, und über diesem Erfolg sind Schumanns Bedenken offenbar geschwunden.

Eine Anmerkung über die Fassung der Sinfonie von 1841 scheint hier angebracht: Ihr erster Fürsprecher war Johannes Brahms, in dessen umfangreicher Sammlung von Manuskripten sich auch die autographe 1841er Partitur befand. Brahms gab der Urfassung eindeutig den Vorzug, und aufgrund seiner Überzeugung, deren erfrischende Schönheit und Feinheit seien im „schwerfälligen Kleid“ der Instrumentierung von 1851 untergegangen¹³, brachte er in Zusammenarbeit mit dem Dirigenten Franz Wüllner eine Ausgabe der Fassung von 1841 heraus. Sie erschien 1891 als Supplement zur Gesamtausgabe bei Breitkopf & Härtel (Serie I, Nr. IVa) und stellt eher eine Mischform der Fassungen von 1841 und 1851 dar. C. F. Peters veröffentlichte 1982 eine Ausgabe des Dirigenten Marc Andrae. Eine Kritische Ausgabe der Fassung von 1841 im Rahmen der Schumann-Gesamtausgabe steht derzeit an.

前 言

1853年，当舒曼《d小调第四交响曲》Op.120的初版问世时，出版商——更可能是舒曼本人——觉得有必要请大家注意这首作品的完成与出版之间的时间差。总谱扉页的背面印有这样一段话：

这部交响曲的草稿早在1841年就已经完成，几乎是在降B大调第一[交响曲]完成之后不久，但配器直到1851年才完成。我们有必要说明这一点，因为后来问世的两部交响曲分别被定为第二和第三交响曲；但从时间顺序上看，这两部交响曲实际上应该为第三和第四。

1841年被称作舒曼的“交响曲创作年”，他从年初的1月23日起就一直忙着写《降B大调第一交响曲，“春”》Op.38的初稿。这部作品的初稿只用了四天，配器占据了整个2月份，然后于3月31日在门德尔松的指挥下在莱比锡的布业会堂进行了首演。首演获得了巨大成功，这也立刻驱使舒曼在4月写了另一首交响作品（后来以《序曲、谐谑曲与终乐章》Op.52出版）。他在5月份创作了一首钢琴与乐队幻想曲（后来成了《钢琴协奏曲》Op.54的第一乐章）。接着，舒曼开始创作一部新的交响曲，而且采用了d小调。不过，这部作品的构思中似乎有些不确定因素。按照舒曼在他的《家庭日记》（他也将这部记录家庭开支的笔记用作他自己的简易日记）中的记载，他于1841年5月29日开始动笔。^①但是在6月9日，尽管他还没有完成初稿，他却——一反常态地——将它放到了一旁，然后于8月1日重新开始接着写这部作品并完成了初稿。但是，为出版社修改《降B大调交响曲》的工作又迫使他直到月底才重新真正继续创作这首d小调交响曲。他在8月31日完成了第一乐章的配器，然后于9月9日完成整首交响曲的配器工作（这两个日期均出现在了1841年的总谱

^①罗伯特·舒曼《日记》，第3卷，《家庭日记》，吉尔德·纳伍豪斯编辑，莱比锡，1982，第184页。本前言所引用的日期均来自这本《家庭日记》。——原注

手稿和《家庭日记》中)。1841年9月13日是克拉拉·舒曼的22岁生日,次日则是罗伯特和克拉拉·舒曼的结婚一周年纪念日。舒曼送给妻子的惊喜便是已经完成的d小调交响曲、降B大调交响曲分谱[的清样],以及刚刚出版的《吕克特歌曲》Op.37。^②

这一年晚些时候,12月6日,这首d小调交响曲在克拉拉·舒曼为欢迎弗朗兹·李斯特举行的音乐会上进行了首演,地点是莱比锡的布业会堂,指挥是费迪南·大卫。这首交响曲显然演奏得比较糟糕,而且它更是处在李斯特和克拉拉这两位钢琴大师弹奏的李斯特的《六天》的光环之下。^③在一场不幸的首演结束后,舒曼没有再主动去寻求再次演奏这首交响曲。除了1843年秋半心半意地试图让C.F.彼德斯出版公司对这部作品感兴趣外,^④作曲家似乎已经放弃了这首交响曲。但是,在1851年12月12日,在首演失败几乎整整十年后,舒曼再次找出了这首d小调交响曲。这背后的原因可能是什么呢?

这首d小调交响曲最引人注目的特点便是它的结构。虽然每个乐章都不能算非常完整,却通过不间断地连续演奏构成了一个大型的单乐章结构。相同的主题、节奏与和声贯穿整部作品。在1841年,这种交响作品结构可谓非常标新立异。^⑤当然,到了19世纪后半叶,随着同一首作品的调性必须统一这种美学理想开始主导创作思潮,这首作品开始广为人们

②罗伯特和克拉拉·舒曼对这一天的描述记录在他们的《婚姻日记》和罗伯特·舒曼的《日记》第2卷中,1836-1854年(吉尔德·纳伍豪斯编辑,莱比锡,1987),第185-186页。吉尔德·纳伍豪斯编辑的《罗伯特与克拉拉·舒曼的婚姻日记》的英文版由彼德·奥斯瓦尔德翻译,波士顿,1993,第108-109页。——原注

③克拉拉在《婚姻日记》中对这场音乐会的描述很说明问题,同上,第195页。英文版,第120-121页。——原注

④见鲁福斯·霍尔马克《〈诗人之恋〉的草稿》,《19世纪音乐》,I(1977),第133页。——原注

⑤见对1841年12月6日音乐会的评论,收录在埃贡·沃斯的《导论与分析》一文中,刊登在朔特公司的《交响曲袖珍总谱》上(美茵兹,1980),第147-148页。——原注

所喜爱。

舒曼之所以重新对这首被放弃的交响曲产生兴趣,可能正是出于他本人在后期作品中对这种美学理想的追求。^⑥总之,舒曼在12月19日完成了新的总谱。1851年手稿的扉页和第一页均显示,舒曼曾考虑过将这首作品重新命名为“幻想曲”(他在《家庭日记》中提及它时有一次还用了“幻想曲”这个名称)。虽然舒曼在1851年进行的一些修改改动较大,但这部交响曲基本上保留了原有的风格。说到这一点,很有意思的是舒曼在《家庭日记》以及1851年总谱手稿上的评论显示,他的修改主要考虑的是配器。

从风格上看,舒曼在19世纪50年代所写的音乐已经超越了他40年代初创作的作品,评论家们在对这首交响曲修订版首演的评论中论及了这一点。^⑦调性上的统一、密集的织体、和声节奏的明显放慢与快速进行的结合、近乎狂想曲式的旋律线、节奏上的灵活性——总之,舒曼晚期作品给音乐带来深度和延续的标志性特点——这在他40年代初的作品中根本见不到。是不是有可能在配器“现代化”后,舒曼担心他在1851年更为凝重的写作特点可能与他在1841年创作的音乐不相配?也许正是基于对这首交响曲风格变化的考虑,才使得舒曼在全身心投入到这部作品中去时非常谨慎,因为虽然他在1852年初就让人抄写了一套分谱,他却似乎缺乏足够的勇气将它带到音乐会上。所有主要资料来源均没有再提及这首交响曲,直到舒曼在1852年12月30日《家庭日记》中记载他已经完成了这首交响曲的钢琴四手联弹改编谱。

1853年3月3日,这部交响曲的1851年版终于在杜塞尔多夫进行了首演,由舒曼本人担任指挥。他在《家庭日记》中写道:“d小调交响曲,很开

⑥见琳达·科雷尔·罗埃斯纳《美学理想与交响形式:世纪中叶的d小调交响曲》,《舒曼在杜塞尔多夫,作品—音乐—诠释》,贝恩哈德·R·阿佩尔编辑(美茵兹,1993),第55—71页。——原注

⑦见沃斯引用的评论,第155页起。——原注

心。”表明这次的演出非常成功。不久后,他将这首交响曲出售给了布赖特科普夫与黑泰尔出版公司,并于5月6日收到了36个金路易^⑧。布赖特科普夫与黑泰尔出版公司1853年4月21日的信(未公开)中含有出版合同的具体细节。出版公司承诺5月11日前给他寄来多份弦乐分谱,以便赶得上5月15日在科隆的下莱茵区音乐节上演奏这部交响曲。舒曼在4月18日的信中曾要求出版公司寄来这些弦乐分谱,而且他显然提出了这首作品的编号问题,因为出版社方面的态度非常坚定:这首作品必须是第四交响曲,作品编号必须是Op.120。也许双方关于这首交响曲编号问题的交流能进一步证明舒曼对这首作品的风格感到有些不安,不想让公众认为这是他的一部新作。虽然舒曼1853年4月18日致布赖特科普夫与黑泰尔公司的信未能保存下来,但我们还是不难从出版公司的回信中推测出一点:舒曼希望按创作时间顺序来给这部交响曲编号(即将它定为“第二交响曲”,见上文所引出版扉页背面的说明)。就在距离这部交响曲定于在下莱茵区音乐节上演奏不到两星期时,舒曼在1853年5月3日致信约翰·维尔胡斯特,再次证明他的矛盾心情。^⑨信中说的一些说法,如“旧交响曲”和“演奏它多少有背我的意愿”,以及舒曼所称的他已经完全重新配器了一遍,均强烈表明他非常清楚自己现在的风格已经与这部交响曲大相径庭。不过,这部交响曲在音乐节上反应很好,因此舒曼也将他的疑虑放到了一旁。

我们似乎应该对1841年版的这部交响曲做些评论。首先对它大唱赞歌的是约翰内斯·勃拉姆斯,他所收藏的大量音乐手稿中就包括舒曼1841年版的总谱手稿。勃拉姆斯本人非常喜爱它的第一版本,并且认为舒曼1851年配器过程中的“过渡处理”破坏了原版清新的美感和优雅,

⑧金路易:法国古金币名。——译者注

⑨《罗伯特·舒曼:书信集》,古斯塔夫·扬森编辑,第2版,莱比锡,1904,第371-372页。——原注

因此他与指挥家弗朗兹·维勒一起整理出了一个 1841 版。这个版本于 1891 年由布赖特科普夫与黑泰尔出版公司作为《舒曼全集》的附录出版(第 1 卷, IVa), 实际为 1841 年版和 1851 年版的合并版。彼德斯公司于 1982 年出版了指挥家马克·安德列整理的一个版本。人们目前正计划为新版《舒曼作品全集》整理一个 1841 年版的这部交响曲。

琳达·科雷尔·罗埃斯纳
(路旦俊 译)

I. Ziemlich langsam–Lebhaft	1
II. Romanze	76
III. Scherzo	87
IV. Langsam–Lebhaft	116

SYMPHONY No. 4

Robert Schumann
(1810–1856)
Op. 120

Ziemlich langsam (♩ = 52)

[illegible]

Edited by Linda Correll Roesner
© 1997 Ernst Eulenburg Ltd
and Ernst Eulenburg & Co GmbH

EE 6760